Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobili także namioty (pilnujących) dobytku, uprowadzili mnóstwo owiec i wielbłądów – i tak wrócili do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto pobili namioty pilnujących dobytku, którym uprowadzili mnóstwo owiec i wielbłądów. I tak wrócili do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto pobili wszystkie miasta dokoła Gerary, bo padł na nie strach JAHWE i złupili wszystkie miasta. Była bowiem w nich wielka zdobycz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto poburzyli wszystkie miasta około Gierary; albowiem przypadł strach Pański na nich, i splundrowali one wszystkie miasta; bo w nich była wielka korzyść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zburzyli miasta wszytkie około Gerara, bo strach wielki był na wszytkie przypadł; i splundrowali miasta, i wielką korzyść wynieśli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdobyli też wszystkie miasta otaczające Gerar, ich [mieszkańców] ogarnął bowiem bardzo wielki strach, tak iż mogli złupić je wszystkie. A łup w nich był wielki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniszczyli też namioty właścicieli trzód i uprowadzili mnóstwo owiec i wielbłądów, po czym powrócili do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczono także zagrody trzód i zabrano mnóstwo owiec i wielbłądów. Następnie powrócili do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdobyli również zagrody pełne bydła, zabrali mnóstwo owiec i wielbłądy, a następnie wrócili do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napadli także na zagrody trzód, a zagarnąwszy mnóstwo owiec i wielbłądów powrócili do Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вирізали шатра скоту, Амазонів, і взяли багато овець і верблюдів і повернулися до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zburzyli wszystkie miasta wokoło Gerar; bo przypadł na nich strach WIEKUISTEGO, i splądrowali te wszystkie miasta, bo był w nich wielki łup. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdobyli wszystkie miasta wokół Geraru, gdyż padł na nie strach przed Jehową; i ograbili wszystkie te miasta, bo było w nich wiele do zagrabienia. |